

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Mrzílková

Název práce: Komentovaný překlad: *Guider les enfants autistes dans les habiletés sociales*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Středně náročný populárně-naučný text o práci s autistickými dětmi.

Významová rovina: Posunů významu není mnoho a nemají zásadní vliv na interpretaci textu (vyznačeno dvojitým přeškrtnutím – str. 14, 15, 16, 23, 24, 30).

Terminologie: Volba terminologických ekvivalentů je ve většině případů náležitá. Překvapivou formulaci *omezené schopnosti teorie mysli* by případně bylo možné nahradit výrazem *empatie*, příp. *mentalizace*. Výraz *harcèlement* je přeložen několika různými způsoby – nejspřávnější je ale podle mého názoru ekvivalent *šikana*, který se v překladu nevyskytuje. Výrazem *atelier* je míněn *workshop*.

Styl: Formulační úroveň je na začátku překladu lepší než na jeho konci. Na mnoha místech je výsledný text natolik plynulý, že působí, jako by byl z pera zkušeného překladatele; na jiných místech by bylo třeba stylistických zásahů. Některé poznámky v textu jsou ale spíše jen variantami, o nichž lze diskutovat.

Komentář: Komentář má náležitou strukturu a vyjadřuje se k podstatným aspektům zdrojového textu a překladatelské metody. Celkově svědčí o schopnosti dobře analyzovat překladatelské problémy a hodnotit je v širší perspektivě. Hned v první větě komentáře je však nevhodně kladen důraz na literární překlad. V pasáži o grafických prvcích chybí zmínka o tabulkách. Při diskusi o domácích vs. cizích terminologických ekvivalentech se autorka překladu přiklání k cizím slovům, což lze přijmout. Problém však chápe příliš kategoricky: velké množství, ne-li většina terminologických ekvivalentů je i nadále domácího původu; diskuse je relevantní jen tam, kde máme na výběr. To autorka následně naznačuje, když uvažuje o překladu výrazu *retard mental*. Zde se jako doslovný ekvivalent českého původu nabízí *duševní zaostalost* – ten ale není v rozboru zmíněn.

Technická stránka práce je bezproblémová. Na okraj lze poznamenat, že by bylo vhodné přeložit také bubliny na obrázcích na str. 16.

Závěr: Autorka komentovaného překladu odvedla poctivou práci, kterou doporučuji k obhajobě. I přes uvedené výhrady v zásadě navrhuji hodnocení *výborně*.

Otázky k obhajobě:

- Proč se na str. 18 používá cizí slovo *hamaka* místo *houpací síť*? Není „deska na kolečkách“ ve skutečnosti skateboard?
- Na str. 38 se píše o citacích z umělecké literatury. Jde skutečně o beletrii?
- Podle mého odhadu musel výraz *harcèlement* působit při překladu nemalé obtíže (je vyřešen několika různými způsoby), a čekal bych proto, že bude zmíněn v komentáři spolu s dalšími problematickými lexikálními jednotkami.

V Praze, 27/5/2019

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě